

LAS METÁFORAS DE LOS ANALISTAS POLÍTICOS Y DIPLOMÁTICOS: DESDE LA PERSPECTIVA COGNITIVA.

Emérita Escobar Zapata³

CILA – UNMSM

yhemil@yahoo.es

RESUMEN

En la presente investigación nos proponemos hacer un estudio de las expresiones metafóricas escuchadas y creadas en el entorno de los políticos y diplomáticos, a raíz de los hechos ocurridos el 11 de setiembre del 2001 (11-S), cuya responsabilidad recayó sobre al grupo terrorista Al-Qaeda.

El modelo teórico a utilizar es el de la semántica cognitiva desarrollada por *George Lakoff y Mark Johnson (1980, 1995, 1999, 2001, 2004), Lakoff y Turner (1989), Lakoff (1993,1996), Turner y Fauconnier (1995)*. Este modelo es ideal para reconstruir los esquemas conceptuales subyacentes en las metáforas o sus imágenes esquemáticas, creadas a partir de la interacción entre la mente humana, el cuerpo y la experiencia perceptivo-sensorial o la comprensión del mundo, valiéndose del mecanismo de la categorización. Asimismo, interesa explicar la función que cumplen estos recursos semánticos en las conversaciones o intercepciones que llevan a cabo estos actores políticos. Las fuentes de consulta para los datos las constituyen, en primer lugar, el libro titulado: "Bush en guerra" del analista político Bob Woodward (2002); en segundo lugar, "Hegemonía y Supervivencia" de Noam Chomsky (2003, 2004) y, finalmente, la información proveniente de la prensa escrita internacional.

PALABRAS CLAVES: Metáfora, imágenes esquemáticas, categorización conceptual, semántica cognitiva, experiencia, etc.

ABSTRACT

In this research we intend to do a study of the metaphorical expressions heard and created in the environment of politicians and diplomats, following the events of September 11, 2001 (11-S), whose responsibility fell on the group Al-Qaeda terrorist.

The theoretical model used is that of cognitive semantics developed by *George Lakoff and Mark Johnson (1980, 1995, 1999, 2001, 2004), Lakoff and Turner (1989), Lakoff (1993.1996), Turner and Fauconnier (1995)* . This model is ideal for reconstructing the conceptual schemes underlying metaphors or schematic images, created from the interaction between the human mind, body and perceptual-sensory experience or understanding of the world, through the mechanism of categorization.

Also interested in explaining the role of these semantic resources in conversations or interceptions carried out these political actors. The reference sources are, first, the book entitled "Bush at War" political analyst, Bob Woodward (2002), second, "Hegemony and Survival" by Noam Chomsky (2003), (2004) and finally, the international press.

KEYWORDS: political metaphor, cognitive semantics, domains, and conceptual categories.

³ Profesora principal de la Universidad Nacional Agraria La Molina y egresada del doctorado en Lingüística, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

En la edad media el saber estaba envuelto en un halo de secretismo. [...] La gente pensaba que las “lluvias de sangre”, y la visión de “llamas en el cielo” [...] constituían señales o indicios de desgracias y catástrofes inminentes[...].

Umberto Eco⁴

0. INTRODUCCIÓN

El ataque perpetrado por el grupo terrorista Al-Qaeda contra los estadounidenses el 11 de setiembre del 2001 (11-S)⁵, abre una nueva página para la historia⁶ de una nación poderosa que no tenía, hasta entonces, precedentes de un ataque de esta dimensión. Para los Estados Unidos, esta es la primera vez desde que los británicos quemaron Washington en 1814, que el territorio nacional ha estado bajo ataque, o incluso bajo amenaza (cf. Chomsky, Noam, 2001). Desde dos años antes los agentes de la CIA venían llevando a cabo acciones encubiertas ante la sospecha que ocurriera algún ataque terrorista.

Bob Woodward (2002) en su libro “*Bush en guerra*” asegura que tras la conmoción que se produjera en todo el mundo por los atentados del 11-S, se habría puesto en marcha entre bastidores⁷ toda una maquinaria de guerra⁸. Esta y otras fuentes escritas como “Hegemonía y supervivencia” de Noam Chomsky (2004), se constituyen en los principales insumos para el estudio de las expresiones metafóricas como ‘polvareda’, ‘operación abortada’ y ‘eje del mal’, que los analistas políticos y diplomáticos escuchan e insertan en sus diálogos, argumentos e hipótesis en intercepciones telefónicas.

⁴ Citado en *Más allá de la Ciencia* N° 32. Textos: Alex Chionetti.

⁵ La teoría de la conspiración afirma que se habría tratado de un autoatentado del gobierno de *George W. Bush*, para crear la excusa de lanzar la guerra contra el terrorismo, comparable al incendio de *Reichstag*, tal como el suceso de *Pearl Harbor*, el cual motivó a los Estados Unidos a participar en la Segunda Guerra Mundial (cf. wikipedia.org/wiki/Teoría_conspirativa).

⁶ Las estremecedoras atrocidades del 11 de septiembre son vistas ampliamente como un evento histórico[...] para los Estados Unidos. Esta es la primera vez desde que los británicos quemaron Washington, en 1814, que el territorio nacional ha estado bajo ataque, o incluso bajo amenaza. (cf. Noam Chomsky: enero del 2002).

⁷ La palabra bastidor denotativamente se refiere a ese instrumento que usan las damas para hacer su bordado o lo que usan los pintores para empezar a hacer su trabajo. En este caso, es el marco que va a servir al círculo de analistas y estrategias junto al presidente Bush para tomar las decisiones sobre las acciones a realizar en torno a la guerra.

⁸ El escenario fue el despacho oval del presidente norteamericano *George W. Bush*; sus protagonistas, aparte del propio presidente, el vicepresidente *Dick Cheney*, el Secretario de Estado *Colin Powell*, el Secretario de Defensa *Donald Rumsfeld*, el Director de la CIA, *George Tenet* y la Consejera de Seguridad Nacional *Condoleezza Rice*.

George Lakoff y Mark Johnson en *Metaphors We Live By* (1980), su obra fundacional, sostienen la tesis de que "nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica", y que efectivamente son los conceptos metafóricos los que ayudan a traducir nuestras percepciones y conductas de modo regular. Este punto de vista -que algunos autores denominaron experiencialismo- considera que lo esencial de la metáfora es que nos permite comprender un dominio de la experiencia a partir de otro dominio (cf. Parente, Diego, 1999⁹). La metáfora constituye una parte esencial en nuestras vidas y una forma convencional de conceptualizar el mundo. (cf. Reddy, 1979), citado por Lakoff y Johnson (1995, 2004).

El propósito central de la presente investigación es analizar la creación de imágenes metafóricas utilizadas por los políticos y diplomáticos, antes y después del 11-S, como un sistema de juegos del lenguaje¹⁰ en los actos de habla.

Metodológicamente, nos planteamos las siguientes preguntas, que se constituyen en el norte de la presente investigación:

- ¿Cómo se crean los esquemas conceptuales en las expresiones metafóricas de los analistas políticos, siguiendo el modelo de la semántica cognitiva?
- ¿Qué factores intervienen en la rápida difusión de expresiones metafóricas en el campo de la política?
- ¿Cuáles son las funciones que cumplen las metáforas en el ámbito de la política, según la semántica cognitiva?

1. METODOLOGÍA

Para el estudio, se ha construido un corpus que consta de 19 metáforas tomadas de los textos de dos analistas políticos (Bob Woodward y Noam Chomsky), y a raíz de lo

⁹ *Literalidad, Metáfora y Cognición*. Diego Parente. Observaciones críticas sobre la perspectiva experiencialista de G. Lakoff y M. Johnson. <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/dimeta2.pdf>.

¹⁰ "Entrega". Operación de carácter legal para capturar a alguien de gran peligrosidad para someterlo a los órganos de seguridad del Estado, por ejemplo, a Bin Laden, como resultado de una acción encubierta. (cf. *Woodward, Bob: 2002, 26*)

ocurrido en Washington en el año 2001: el derrumbe de las torres gemelas en el *World Trade Center* y el ataque al Pentágono el 11-S. Al abordar esta problemática, nos interesa mostrar parte de las representaciones mentales o cognitivas que tuvieron los políticos y diplomáticos del entorno cercano a George W. Bush y explicitar los discursos y conversaciones que sostienen entre ellos, así como también de la información que fue recabada producto de las intervenciones telefónicas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 LA SEMÁNTICA COGNITIVA Y LA METÁFORA¹¹

La semántica cognitiva desarrolla diversas teorías relacionadas con el campo de la significación; una de ellas es la Teoría de la Metáfora Conceptual (cf. Lakoff y Johnson, 1980, 1995, 1999: 10, 2004; Lakoff, 1987, 1993 y Lakoff y Turner, 1989). Todos ellos prestan mucha atención y valor a la experiencia por ser clave en la producción de las creaciones metafóricas.

En verdad, la semántica cognitiva habría surgido desde la década del setenta; sin embargo, es a partir de la década del noventa que se habría erigido en un campo con una mejor aureola; justamente cuando se demanda la necesidad de trascender al análisis de metáforas propias de la literatura¹², se toma consciencia de la producción de un ‘as de datos’ provenientes de múltiples ámbitos: sociopolítico, económico, ecológico, religioso, deportivo y -no cabe duda- gran parte de la vida cotidiana (cf. Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. 2001; Lakoff y Johnson 1980, Lakoff y Turner 1989 y Lakoff 1990, 1993).

¹¹ Ahora bien, la teoría de la cognición política está directamente relacionada con la metáfora política, y aquí, citamos a Edelman (1964, 1971, 1977, 1988), (Fiske y Kinder, 1981), (Iyengar, 1990, 1991), Neuman et. al. (1992), Sniderman (1993) y Van Dijk (2002), citados por Moreno L. Angeles: 2005: pp 25.

¹² En los usos literarios al igual que en los no literarios (de uso frecuente en la vida diaria; en las ciencias, en el terreno político, socioeconómico, religioso, cultural), se trataría de la misma naturaleza de operaciones cognitivas, sólo varían los ámbitos que están representando pero los mecanismos de producción, son iguales.

2.2. ESTUDIO DE LA METÁFORA

La metáfora es una representación mental de la realidad íntimamente ligada a otras capacidades cognitivas del hombre. Esto ha llevado a pensar en la evolución de una especie de circuitería metafórica en nuestro cerebro. (cf. Lakoff & Johnson: 2003. Pp. 247).

Antonio Fernández Rañada¹³ (1997), en una entrevista concedida a María Elena Gómez, en relación a la metáfora del campo científico dice:

“Muchas veces, la dificultad de una teoría consiste en crear un lenguaje adecuado para hablar de ella. Por supuesto, este lenguaje debe estar conectado con el lenguaje normal, pero con el añadido de una serie de matizaciones, el empleo de metáforas es uno de ellos. Por eso, cuando se escuchan expresiones como *agujero negro*, *efecto mariposa*, *efecto invernadero*, etc., se están utilizando metáforas; se trata de encontrar modos de referirse a lo que pasa en un contexto ‘X’, de manera que se entienda mejor el fenómeno en cuestión, buscando que se comprendan mejor las cosas sin desvirtuar la realidad”.

Qué duda cabe que estamos frente al uso de tres metáforas. Éstas se constituyen en modos de dibujar o mapear lo que pasa, ajustándose lo más cercanamente posible a la realidad u objeto que se está describiendo.”

Por su parte, Eco (1984: 88), citado por Gutiérrez Pérez (2010:27), sostiene lo siguiente:

“O bien (a) el lenguaje es por naturaleza y originariamente metafórico y el funcionamiento de la metáfora establece lo que es la actividad lingüística, y por tanto, toda regla o convención surge con el fin de reducir [...] el potencial metafórico que define al hombre como animal simbólico; o bien (b) el lenguaje [...] es un mecanismo regido por reglas, una máquina predictora que dice qué frases pueden generar y cuáles no y cuáles de las que es posible generar son “buenas” o “correctas” o provistas de sentido; una máquina con respecto a la cual la metáfora constituye una ruptura, una disfunción, un resultado inexplicable, pero al mismo tiempo el impulso para la renovación del lenguaje.”

Estamos de acuerdo con lo que el autor propone en la primera parte. Cualquier lengua natural es susceptible de la producción metafórica en distintos dominios; no solo en el habla informal, sino también entre los profesionales.

En reiterados momentos se escucha, entre el común de la gente frases como: “*Hoy mi cabeza no me funciona*”, “*me va a explotar la cabeza en cualquier momento*”, “*ahora no puedo pensar*” o “no sé donde tengo mi cabeza”, todas estas metáforas asocian «mente», «capacidad de pensamiento» con «máquina».

¹³Catedrático de Física Teórica en la Universidad Complutense de Madrid

Ahora bien, desde una perspectiva pragmática, un interlocutor cuando escucha esta primera metáfora, podría deducir, entre otras, las siguientes inferencias:

(1) “Hoy mi cabeza no me funciona”:

|| 1. ‘Estoy cansado y no insistas’; || 2. ‘He trabajado intelectualmente mucho y estoy agotado(a)’; || 3. ‘Tengo una jaqueca y no puedo pensar’; || 4. ‘Ahora quiero hacer otras cosas, menos pensar’; || 5. ‘Estoy deprimido(a) y me abstengo de pensar’; || 6. ‘Abandono la tarea ‘x’ y prefiero ir a divertirme’; || 7. ‘¿Por qué no lo dejamos para otro momento?’; || 8. ‘Tengo más de un problema’.

En lo que se refiere a la perspectiva cognitiva de las metáforas, Lakoff & Johnson (1995) afirman que hay aspectos abstractos, ideas, emociones y acontecimientos que pueden ser corporizados, y dar lugar a las metáforas ontológicas. Este es el caso del concepto “cabeza” igual a “mente”. Ocurre una superposición del concepto “máquina”, un dominio no abstracto o corporizado, sobre el de ‘mente’ o el ‘cerebro’: ‘una máquina pensante’ del dominio cognitivo. Esta sufre un desgaste de energía, en distintos grados; es ‘un desgaste mental’, se produce ‘una interrupción del ejercicio mental’. La metáfora se apropia de una instanciación producto de la superposición de dos conceptos que provienen de dominios distintos.

Sobre el particular, Jackendoff, 1990: 32-34, afirma que:

“Existe un número finito de primitivos mentales y conjunto finito de principios de combinación mental que describen colectivamente el conjunto de posibles conceptos [...], los conceptos léxicos no pueden ser una lista de instancias, sino que deben entenderse como esquemas finitos que pueden ser comparados creativamente para las nuevas entradas”.

En tal sentido, los factores importantes que facilitan la transferencia natural de los rasgos semánticos de un concepto ‘X’ sobre un concepto ‘Y’ son la experiencia, el conocimiento cotidiano y la variedad de imágenes cognitivas. Todo este proceso de cambio se produce en tanto lenguaje y pensamiento operen juntos.

Al respecto, Umberto Eco (2001: 199), desde el campo de la semiótica, el estudio de los signos y el campo de la significación, afirma lo siguiente:

“[...] La semiótica permite vislumbrar [...] una especie de paisaje molecular en el que se ve que lo que la percepción cotidiana nos presenta como formas acabadas son en realidad

resultado transitorio de agrupaciones químicas y las llamadas “cosas” son la apariencia superficial de una red subyacente de unidades más microscópicas”.

Esto es entendible si tomamos en cuenta que no existe un solo resultado de la percepción del ser humano por cuanto hay un constante movimiento por eso se puede hablar de la productividad de formas distintas o sentidos variados.

En efecto, una misma categorización conceptual de base, constituida por un conjunto finito de rasgos semánticos, sirve de insumo para la expresión de dos o más conceptos, aunque éstos no pertenezcan al mismo dominio. Estamos hablando de la existencia –a nivel cognitivo– de un solo esquema conceptual, desde el cual es posible entender el concepto ‘máquina’, al margen de si ésta fuera de naturaleza física o material, así como abstracta, interna o síquica. Son los matices agregados los que ayudan a la subcategorización o clasificación conceptual. Esto nos llevará a probar que existe un concepto simple y otros que tienen grados de complejidad, cabe decir, tanto a nivel lineal como espacial.

Ahora bien, veamos una de las metáforas utilizadas por el gurú en economía, Nouriel Roubini¹⁴,

(2) “*Una tormenta perfecta*”

“Una **tormenta perfecta** fiscal en Estados Unidos, ralentización o desaceleración del crecimiento en China, posible reestructuración de la deuda en Europa, frenazo en Japón... son algunas de las amenazas globales”

En la revisión de fuentes encontramos el concepto ‘tormenta’ con los siguientes significados:

Tormenta.- || 1. Fenómenos atmosféricos violentos, que pueden desatarse en lluvias torrenciales, truenos, rayos, inundaciones y choques eléctricos, con consecuencias nefastas, pues pueden traer muerte y desolación. || 2. f. Perturbación atmosférica violenta acompañada de aparato eléctrico y viento fuerte, lluvia, nieve o granizo. || 3. f. Cantidad grande de algo, especialmente si es impetuoso y violento. *Una tormenta de ataques y de protestas de la prensa contra el Gobierno.* || 4. f. Perturbación o agitación

¹⁴ Profesor de la Universidad de Nueva York.

en algún aspecto de la organización política, económica o social. *Una tormenta financiera*.

Cuando *Nouriel Roubini* hace referencia de la metáfora “*una tormenta perfecta*”, vinculada al campo de la economía, siguiendo la corriente cognitiva se puede advertir la presencia de una imagen esquemática configurada a través de la identificación de dos componentes: el perfil o trayector y el locus (cf. Tyler y Evans, 2003, Langacker, 1998). El primero, es decir, el trayector o perfil es la combinación o interacción de factores de nivel político-económico, tales como: *descontrol en la bolsa de valores, crisis para el pago de la deuda externa*, imagen de *incertidumbre*. El segundo es el locus, en este caso: los países poderosos, Estados Unidos, China y Japón.

En efecto, en la metáfora “*una tormenta perfecta*”, se instauran rasgos semánticos como: ‘amenaza’, ‘perturbación’, ‘descontrol’, ‘peligro inminente’, ‘movimiento inestable’ y ‘atmósfera de tensión’. Asimismo, habría que considerar los atributos de ‘temporalidad’, ‘extensión’, que responden a la relación producida, entre el trayector y el locus. Se advierte, alguna variación en los matices del significado, con respecto al significado prototípico.

Etkin (1999:19) en, “Metáfora y doble discurso político”, dice lo siguiente:

“...la apelación recurrente a la metáfora, desnuda la intrínseca limitación del discurso político de su capacidad descriptiva o expresiva. En su auxilio, la metáfora cubre la distancia semántica que media ente el emisor y el receptor del discurso. Al utilizar imágenes que tienen un sentido más inmediato y directo para el interpelado, por evocar vivencias, conocimientos, creencias o fantasías con las que él mismo se encuentra familiarizado, la metáfora evita al receptor el esfuerzo –a veces estéril- de adentrarse en los meandros de una trama discursiva cuyos efectos pueden ser nulos, sino contraproducentes” (1999: 19).

El nivel de intensidad del lenguaje metafórico es muy grande, la metáfora induce al receptor, de forma no totalmente consciente, a establecer un tejido de correspondencias que tiene por resultado el establecimiento de una analogía entre el ámbito de origen (dominio donde se origina la metáfora) y el ámbito meta (dominio al que se transfiere).

3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

(3) “Mañana es la hora cero”¹⁵

Texto N° 1

[...] En el año 2001, el jefe de la CIA, George Tenet, había temido que se produjeran atentados de gran magnitud en Washington, [...] por ello habían venido interceptando 34 comunicaciones entre diversos colaboradores de Bin Laden, que aquel verano pronunciaron frases como: **“mañana es la hora cero”** y **“se avecina algo espectacular”**. El sistema de espionaje había realizado tantas interceptaciones de este tipo (denominadas muchas veces “charlas”) y había habido tantos informes sobre amenazas, que Tenet estaba en alerta máxima. Parecía que iban a producirse de manera inminente atentados contra las embajadas de Estados Unidos en diferentes países o en lugares donde había una gran concentración de turistas estadounidenses [...] (cf. Woodward, Bob. 2002:22).

En el texto N° 1, la expresión metafórica, *“Mañana es la hora cero”*, transmite, desde el punto de vista del emisor, ‘momento esperado’, ‘momento estudiado’, ‘momento preciso para consumir algo’, ‘una amenaza inminente’, en este caso, contra la nación americana. La intención que subyace en esta enunciación metafórica por parte de los agresores es todo está bajo control, pues cualquier barrera o interferencia ya ha sido superada.

Según el alemán Stunde Null, *la hora cero*¹⁶, es un término para indicar el comienzo de alguna operación o evento militar. Históricamente, Stunde Null se refiere a la capitulación del gobierno Nazi el 8 de mayo de 1945, a la medianoche, marcando el fin de la Segunda Guerra. Al periodo que inmediatamente le sigue a este momento se le ha llamado *“Nachkriegszeit”* (tiempo después de la guerra), (cf. <http://es.thefreedictionary.com/hora>).

En el contexto que estamos analizando, sería una alocución para referirse al inicio de un ataque –sin precedentes– a una nación que siempre ha mostrado un gran poderío político, económico, militar y cultural frente al resto del mundo. Un ataque que pasará a la historia y que los americanos siempre recordarán con nostalgia.

¹⁵ En el juego de palabras de la vida cotidiana, en cambio, se escucha la metáfora ‘*soy un cero a la izquierda*’ y con esta se quiere decir que es nula la capacidad para hacer algo, que no sirve para nada o que no se le está valorando en lo que hace.

¹⁶ Cursivas nuestras.

(4) “Hacer algo gordo”

Texto N° 2

—‘¿Qué te preocupa estos días?’— le preguntó Boren a Tenet aquella mañana.
—Bin Laden— respondió Tenet, refiriéndose al líder terrorista Osama Bin Laden, un saudí exiliado y residente en Afganistán que había creado la red internacional denominada Al-Qaeda [...]. Estaba convencido de que iba a **‘hacer algo gordo’**, añadió.
[...] —No entiendes la capacidad y el alcance de lo que está organizando— dijo Tenet, quien temía que se produjera algún atentado terrorista.
De repente se acercaron varios de sus guardias de seguridad [...] a toda velocidad.
—Señor director— dijo uno de ellos, —un problema grave—.
— ¿Qué ocurre?— preguntó Tenet[...]
—Han atentado contra una torre del *World Trade*[...]— (cf. Bob Woodward: 2002: 22).

Véase el texto N° 3, donde también se registra el uso de esta metáfora:

Texto N° 3

“Los cuatro argelinos que hoy ingresaron en prisión por colaboración con la organización terrorista tenían la intención de **‘hacer algo muy gordo’** en Madrid estas navidades, según se desprende de las conversaciones que les fueron intervenidas [...] Uno de los detenidos manifestó a las fuerzas de seguridad que tenían previsto atentar estas navidades en Madrid en lugares con gran afluencia de público, como un centro comercial del centro de la capital o el aeropuerto madrileño de Barajas”.

En este caso, la expresión *‘hacer algo muy gordo’*, se usa para explicar que los argelinos tenían planificado un atentado de gran envergadura, de tal dimensión que comprometería la vida de muchos españoles. Así se representa la idea de un acto delictivo no común, de trascendencia y gran magnitud, para una parte importante de ciudadanos. La gravedad del posible hecho o atentado desborda los límites de algo que puede ocurrir y afectar a la sociedad.

(5) “Algo espectacular”



Figura N° 2

Texto N° 4

“En el año 2001, el jefe de la CIA, George Tenet, había temido que se produjeran atentados de gran magnitud en Washington, [...] por ello habían venido interceptando 34 comunicaciones entre diversos colaboradores de Bin Laden, que aquel verano pronunciaron frases como **“mañana es la hora cero”**, **“se avecina algo espectacular”**. (cf. Woodward, Bob. 2002:22)

La idea de *'espectacular'* en el texto N° 4, es percibida como los actos¹⁷ y las acciones terroristas maximizadas, la transmisión mediática del súbito impacto de dos aviones derrumbando las torres gemelas en el *World Trade Center* y otro más en el Pentágono, así como también, la conmoción que habría producido en todo el planeta el saber que hay miles de fallecidos.

El concepto *'espectacular'*, en el dominio del teatro, nos da la idea de 'un evento' o 'hecho', en una instancia donde el público acude para gozar y vivir una obra importante. De allí que, los rasgos semánticos *'sensacional'* y *'grande'* evocan una connotación positiva en la sociedad.

Sin embargo, este principio parece variar cuando los políticos escuchan en las intervenciones telefónicas que los de la red Al-Qaeda dicen: "*se avecina algo espectacular*". En este caso, tienen imágenes de un espectáculo en el que sobresalen rasgos de 'destrucción', 'terror', 'desastre', 'caos', 'dolor', 'pérdida', sin imaginar algo como lo ocurrido en el *World Trade Center* y en el Pentágono. || cf. *un gran acontecimiento*.

(6) Operación abortada¹⁸

Metáfora conceptual: *Una operación militar es fisiológica*.

Texto N° 5

"En 1999, la CIA inició una operación encubierta consistente en formar a 60 comandos de la Agencia Paquistaní de Información que habrían de introducirse en Afganistán para capturar a Bin Laden. Sin embargo, **la operación fue abortada** a raíz del golpe militar ocurrido en Pakistán" (cf. Woodward, Bob: 2002: 23).

En el texto N° 5, la expresión metafórica "*operación abortada*", refiere la interrupción de un hecho, de una acción en el campo de batalla, en el campo de conflicto. Algo no previsto ocurre, en este caso, el 'golpe militar de los pakistaníes'.

¹⁷Nuevos en cuanto a la novedosa forma de actuar que aprovechando las oportunidades que ofrece la red mediática para lograr la plenitud del éxito de sus acciones. (MA. de los Ángeles Martínez y Antonio Gómez: 2005. *Revista Novedosa*. No. 39.)

¹⁸"Sin duda, fue una decisión cruel y equivocada la del presidente Kennedy al limitar diversos aspectos de la invasión y *abortar el apoyo aéreo prometido*. Cruel, puesto que dejó a los patriotas cubanos desamparados ante el ataque de las fuerzas fidelistas, especialmente de la aviación y artillería" (cf. <http://www.autentico.org/oa10021.php>). .

Se trata de una metáfora conceptual que fue utilizada por los políticos y diplomáticos del entorno cercano al expresidente George W. Bush.

En verdad, en el campo militar se ponen en práctica estrategias, ideas para lograr un objetivo, sin embargo, si el plan falla, por múltiples razones (errores, imprevistos, nuevas informaciones, falta de cálculo) se aborta, es decir, se abandona prematuramente un plan ‘A’ para optar por un plan ‘B’, antes del tiempo planificado.

(7) “Polvareda”¹⁹

Polvareda.- || 1. f. Cantidad de polvo que se levanta de la tierra, agitada por el viento o por otra causa cualquiera. || 2. f. Efecto causado entre las gentes por dichos o hechos que las alteran o apasionan.

Texto N° 6

Eran las 9:39 cuando el vuelo 77 de American Airlines, un Boeing 757, se estrelló contra el Pentágono. Cinco minutos después Bush localizaba a su vicepresidente Dick Cheney, a quien los Servicios Secretos habían acompañado a toda velocidad desde su despacho del ala oeste de la Casa Blanca hasta el Centro Presidencial de Operaciones de Emergencia.

—“Estamos en guerra”— anunció Bush a Cheney [...]. Unos minutos después, Cheney hablaba de nuevo con el presidente para decirle que no regresara a Washington. —“Seguimos bajo amenaza”—, le dijo.

[...] En vista de lo sucedido (cuatro aviones secuestrados), no era prudente regresar. Cheney, sugirió que tal vez los terroristas pretendían decapitar al gobierno, matar a sus jefes máximos.

[...] los Servicios Secretos comunicaron que en Washington la situación era demasiado peligrosa aún, y Cheney le confirmó también que todavía no era un lugar seguro. —“Lo mejor es esperar a que se aclare esta **polvareda**”— opinó Card. (cf. Woodward, Bob: 2002: 38).

En el contexto expuesto, en la metáfora ‘polvareda’ subyacen los rasgos semánticos: *“acontecimiento inesperado”, “clima de confusión”, “intranquilidad política generada por un hecho”* y *“ausencia de control social momentáneo”*.

La cantidad de mensajes que llegaron al presidente, provenientes de los miembros de seguridad y de los diplomáticos más cercanos, crearon inesperadamente confusión, pánico, desconfianza e incertidumbre.

Ahora bien, cuando los analistas políticos y diplomáticos del entorno de Bush utilizaron la expresión: *“que se aclare la polvareda”*, se interpreta como: ‘aguardar el

¹⁹“**Zermeño levanta polvareda entre diputados**” (cf. Ubaldo Díaz en: La crónica de Hoy - Méjico: 05.04.2007).

momento en que se cuenta con una visión clara’, para tomar una decisión, y poder retornar a la Casa Blanca. Esperar que pase el caos por el que atravesaban en esos momentos; no solo ellos, sino también la población estadounidense y todo el mundo. El concepto ‘polvareda’²⁰, proveniente del campo de la física, química y/o cosmos, se ha transferido al dominio de la política, para formar otro concepto, en el que subyacen rasgos o características semánticas del término origen más algunos otros matices.

A continuación, presentamos un texto en el que se registran las metáforas “*follón*” y “*la pelota está en tu cancha*”, cuyos conceptos han sido tomados de los dominios familiar y deportivo, respectivamente:

(8) “Follón”²¹

Proviene del latín *follis, fuelle*. Significa: Conjunto de nubes que se dejan ver sobre las montañas, y que regularmente son señales de viento.

Sin duda alguna, históricamente, este término se habría usado en el dominio meteorológico, y por creación metafórica se habrían transferido parte de sus rasgos semánticos como los de ‘nubosidad’, ‘falta de claridad’, ‘movimiento de algo’; es decir, falta de claridad en las ideas o presencia de un problema. De allí que su uso se registre en el ámbito popular, familiar o coloquial de la lengua. Frases como: “Menudo *follón* el que se ha creado en la cola para comprar entradas para el partido” o “Qué *follón*” (para referirse a un problema o problemón).

En el DRAE (2009) esta entrada se registra con las siguientes acepciones: **follón**¹. || 1. ‘flojo’, ‘perezoso’, ‘negligente’. || 2. m. ‘asunto pesado’ o ‘enojoso’ y **follón**². || 1. m. coloq. Alboroto, discusión tumultuosa. || 2. m. coloq. Desorden, enredo, complicación. Al parecer, se le está definiendo denotativa y connotativamente.

Texto N° 7

Desde el avión, Bush se puso en contacto con su secretario de Defensa, Donald H. Rumsfeld.

²⁰ Don Pedro María de Olive. 1852: pp. 392, Académico Supernumerario de la Academia de la Historia, y Honorario de la Lengua Española, señala que hay una diferencia entre los términos ‘polvo’ y ‘polvareda’. “La polvareda se diferencia del polvo en que nunca está preparada; que se eleva por la simple agitación del aire[...]”.

²¹ Este vocablo se habría usado más en el lenguaje popular. Ejemplo: “Se montó un *follón* en el autobús”. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

—“¡Vaya! El avión que ha caído sobre el Pentágono era un avión de pasajeros estadounidense”— dijo el presidente, casi como si no pudiera creérselo. —“Hoy es un día trágico para toda la nación. Vamos a arreglar todo este **follón** y después la **pelota estará en tu cancha** y en la de Dick Myers”. (cf. Woodward, Bob. 2002:39)

Antes de analizar el uso de esta metáfora por parte de los actores de la política, véase a continuación, cuál fue el origen o procedencia histórica del término y cuáles son los sentidos con los que se registra en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Tal como hemos afirmado líneas arriba, la metáfora “*follón*” se usa en el plano coloquial familiar, pero también se hace extensivo en los niveles formales y cultos²² del uso de la lengua. De allí que no sea difícil encontrarla en boca de los políticos, no solo como un mecanismo o recurso creativo, sino más bien, con la intención de comunicar una situación que se está viviendo, de manera más objetiva, precisa y clara. Un contexto como el del 11-S, donde había un gran problema, caos y confusión demandaba hacer una pausa, a fin de evitar consecuencias nefastas, en contra de los principales actores del gobierno, en este caso, contra el mismo Bush, su familia y sus asesores políticos cercanos.

Ahora nos centraremos en el análisis de la segunda metáfora del texto anterior: “*la pelota está en tu cancha*”.

(9) “La pelota está en tu cancha”

Texto N° 8

Desde el avión, Bush se puso en contacto con su secretario de Defensa, Donald H. Rumsfeld. [...].

“Hoy es un día trágico para toda la nación. Vamos a arreglar todo este follón y después **la pelota estará en tu cancha** y en la de Dick Myers”. (cf. Woodward, Bob, 2002:39).

El uso preciso de la metáfora: “*la pelota estará en tu cancha*”, por parte del expresidente George W. Bush, en conversación o diálogo con el secretario de Defensa, Donald Rumsfeld, es producto de una habilidad emocional y cognitiva, para describir con una imagen de esta naturaleza, una realidad. Se busca simplificar el discurso con

²²“En las Palmas se armó un buen *follón*, cuando hablando de estas cosas dije que se metieran la bandera y la medalla por el culo” (cf. Lola Massieu en Luque, Daniel, 2005, pp. 202).

un tipo de frases o enunciados bastante claros. Los conceptos son más directos; por otro lado, los elementos metafóricos expresan el conocimiento, la experiencia y los supuestos o cálculos de estos actores para evaluar situaciones —por complejas que resulten—. Desde la perspectiva de la comunicación, se quiere generar un efecto positivo, motivador, más convincente, a fin de persuadir emocionalmente al receptor. Para esto se requiere un manejo competente de las palabras y de sus mecanismos relacionados con el uso del lenguaje, dado que estos elementos tienen un significado espacial, antes que lineal.

Bush trata de crear un clima de seguridad sobre Rumsfeld, y está seguro de lograrlo. Por ello, imprime una intencionalidad o una actitud de confianza hacia su interlocutor. Siendo así, en el caso anterior, se parte de un dominio deportivo para trasladar la idea al plano político, militar.

(10) “Copos de nieve”



Figura N° 2

Texto N° 9

Rumsfeld repartía ‘**copos de nieve**’ por todo el edificio; eran una notas breves en las que hacía preguntas o pedía detalles de las reconstrucciones de los hechos cuando lo que había ocurrido no le parecía claro. Había instaurado este sistema de informaciones durante el gobierno de Nixon mientras dirigía la oficina de oportunidades económicas. Aunque no las firmaba, todos sabían que eran órdenes o preguntas del jefe. Y si alguna llegaba a filtrarse, era posible negarla, pues no estaba firmada ni tenía huellas dactilares. Rumsfeld se sentía orgulloso de su nueva herramienta administrativa. Cuando se desempeñó como embajador en la OTAN, sus escritos en papel amarillo eran llamados ‘**peligros amarillos**’, ahora estaban escritos en papel blanco; ‘**los copos de nieve**’, habían cobrado vida.

[...] los ‘**copos de nieve**’ eran de tres tipos: (1) administrativos, (2) simples pensamientos y (3) reflexiones personales o comunicados solicitando información o acción.

En una entrevista posterior dijo que era un “Método simple y efectivo que le permitía llevar la cuenta de lo que había pedido y de lo que quería que se hiciera. Era un recurso que le permitía abarcar a este monstruo descomunal, que es el aparato militar de Estados Unidos.

Muchos funcionarios consideraban que los ‘**copos de nieve**’ eran toda una molestia. A otros les parecían indiscretos, y a veces mezquinos. Era una forma de indagar a fondo lo que estaban haciendo y examinar por qué.

[...] Steve Cambone había expedido una orden, la cual estipulaba que todos los ‘**copos de nieve**’ debían ser respondidos a más tardar en 24 horas. A veces pensaba que le estaba tocando responder a todos los cuestionarios que Rumsfeld le enviaba al Estado Mayor Conjunto.

[...] los ‘**copos de nieve**’ circulaban sin descanso. En un momento, Fred comprendió que no sería capaz de crear un sistema de rastreo que pudiera monitorear adecuadamente todo lo que fuera importante para los miembros del Estado Mayor y a esta dependencia. Esto se debía a que Rumsfeld les enviaba ‘**copos de nieve**’ a todos los funcionarios del Pentágono, sin que importara su rango o posición. (Cf. Bob Woodward: 2007, pp. 39-50).

Esta metáfora se crea tomando como base a una anterior: ‘*copos de algodón*’, que son algodones como el cristal que reflejan o dejan pasar la luz. Los ‘*copos de nieve*’, en este contexto, son una especie de notas breves escritas en papel de color blanco, con preguntas para tener un banco de información sobre aspectos o hechos que podrían ser importantes para el Estado Mayor Conjunto.

(11) “Un gran acontecimiento”



Figura N° 3

Texto N° 10

Las informaciones recogidas unos días antes [...] indicaban que, desde diferentes lugares del mundo, varios activistas identificados preveían que se produjera un **gran acontecimiento**. Ninguno especificaba la fecha, la hora, el lugar o el método del atentado. (cf. Woodward, Bob: 2002: 47) || cf. *algo espectacular*.

(12) “Golpe, palabra, golpe”

Bush ha convocado a los asesores de la plana mayor para que expresen su opinión sobre Iraq y Afganistán. Ya por la tarde, le toca el turno a Rumsfeld, quien dice lo siguiente:

Texto N° 11

“No debemos limitar nuestra propia capacidad de acción a largo plazo”, dijo, dando a entender que se debía seguir pensando en qué hacer con el terrorismo en general. [...] Eliminar a Bin Laden iba a requerir un tipo de espionaje muy diferente del que conocían. Aplicar la doctrina del **golpe, palabra, golpe**, según la cual Estados Unidos atacaría,

después se detendría para ver las reacciones y a continuación volvería a atacar, recordaba mucho a la guerra de Vietnam.

“Las alternativas militares parecen de hace cinco o diez años”, dijo. Era un *golpe*²³ directo a los planificadores militares uniformados. Insistió en que era necesario usar métodos no convencionales para la obtención de información sobre el terreno. Se refería sobre todo a las operaciones de las Fuerzas Especiales. “Forme un grupo que actúe con rapidez, que no esté dominado por una mentalidad convencional”. (cf. Woodward, Bob. 2002:111).

El sentido o la intención implícita que se deriva de la expresión ‘*golpe, palabra, golpe*’ corresponde a la necesidad de poner en práctica una política que siga una estrategia que consiste en empezar a atacar a los países con terroristas, luego convenir en una negociación, diálogo, y en caso de no encontrar resultados satisfactorios, las fuerzas militares de EE. UU. deberían atacar. En este caso, es parte de un código de banda estrecha que circula entre los miembros de seguridad y los diplomáticos o políticos muy cercanos al gobierno americano.

(13) “El diablo está en casa hoy”

“Ayer, el diablo vino aquí”. “En este lugar huele a azufre”.

Diablo.- || 1. m. En la tradición judeocristiana, cada uno de los ángeles rebelados contra Dios y arrojados por Él al abismo. || 2. m. Príncipe de esos ángeles, que representa el espíritu del mal. *El diablo*. || 3. m. Persona [...] muy traviesa, temeraria y atrevida.

La expresión metafórica hace referencia a George W. Bush, expresidente norteamericano, a quien se le considera como autor de muchas muertes y de haber sembrado el terror; no sólo en medio oriente, sino en su propio país y en los países latinoamericanos. Se le percibe como alguien que representa el mal y, por lo tanto, es capaz de atreverse a las peores maldades.

(14) “Política de terror”²⁴

La política es un ataque. Véase el texto que sigue:

²³Al parecer las ideas atacan, duelen.

²⁴Igualmente, se escucha el término “*guerra contra el terror*”, como una de las muchas frases utilizadas para describir al conflicto en curso entre los Estados Unidos y la red terrorista Al-Qaeda, grupos terroristas del estilo de Al-Qaeda, y todo Estado que los patrocina o los respalda.

Texto N° 12

“Chomsky: Bush practica una **política de terror** en Medio Oriente, y violenta la soberanía de las naciones del mundo” (cf. La página de Chomsky: 27-10-2006).

En esta metáfora política, sobresalen rasgos semánticos como: *‘temor psicológico’, ‘intimidación’, ‘presencia de fuerzas armadas’, ‘presión en política exterior’, ‘subordinación a los países del tercer mundo’, ‘poderío social, económico, político y militar de EE. UU.’*.

En efecto, la política es un ataque, con armas temibles. Esta metáfora surge como superposición de los rasgos provenientes de un dominio origen, de naturaleza militar, hacia un concepto (dominio meta) de carácter político.

Texto N° 13

La frase “**guerra contra el terror**” fue acuñada por el presidente Bush a bordo del *Air Force One*, el 11 de septiembre del 2001, y en un discurso a la nación (el día siguiente), el presidente caracterizó a los ataques utilizando aviones como armas como “actos de guerra”. Por lo tanto, el principio del uso del término “**guerra contra el terror**” está establecido claramente como el 11 de septiembre de 2001, cuando 19 miembros de la organización terrorista Al-Qaeda secuestraron cuatro aviones de pasajeros mientras volaban, y los utilizaron para matar a aproximadamente 3000 personas en suelo de los Estados Unidos.

(15) “Avalancha”

Avalancha, en el terreno de los políticos se entiende como una nueva política o como forma para dirigirse al interlocutor, con preguntas sucesivas, una tras otra, de manera intensa.

Texto N° 14

Fry habló con Shelton, quien se desahogó luego de la **avalancha** de preguntas formuladas por Rumsfeld. ¿Por qué el presidente tenía un asistente especial que viajaba al exterior con Powell? ¿Qué significaba esto? Rumsfeld quería saberlo. ¿A quién le informaba? ¿Cuál era el flujo de información? ¿Cuándo se enteraría Rumsfeld de lo que hacía Powell? ¿Dime por qué tienes un abogado?

Hay experiencia y conocimiento en el manejo de la metáfora ‘avalancha’ en el dominio de la política. Su dominio de origen es el meteorológico.

(16) “La política de dos vías”

Texto N° 15

“[...] Enfrentado a una pérdida de capacidad militar y al declive de influencia política, Washington se está posicionando en un compromiso entre la línea dura militarista de la Casa Blanca y los negociadores (de mercado) del Departamento de Estado. La esencia de

ese compromiso es aplicar una **política de dos vías**, combinando el apoyo a la oposición subversiva en países donde ésta es poderosa (Bolivia) y negociación donde la oposición es débil (Venezuela). Con respecto a los regímenes neoliberales, que tienen cierto nivel de autonomía (Brasil, Chile y Argentina), Washington pondrá énfasis en las relaciones bilaterales e intentará maximizar las oportunidades económicas, mientras que no hará ninguna concesión hacia los movimientos de masas, especialmente cuando demanden una vuelta atrás en las políticas de privatización. La **política de dos vías** se combinará en los casos de Cuba y Venezuela con promesas de diálogo y acuerdos condicionados a importantes concesiones en diplomacia, propiedad e inversiones combinadas con un continuo apoyo financiero a los agentes desestabilizadores". (cf. Contexto internacional en Perspectivas para el 2007: James Petras. 21.12.2006).

Semánticamente, la política es camino, y se observa la realización de los siguientes rasgos: *'dirección vial'*, *'movimiento estratégico'*, *'alternativas'* y *'política de accesibilidad exterior'*.

La frase 'política de dos vías' lleva implícito un juego de reglas en su uso comunicativo para querer decir que hay dos mecanismos que se combinan para lograr un mejor resultado, las conversaciones o diálogos y los acuerdos sujetos a ciertas facilidades para alcanzar mejores resultados.

(17) "Punto muerto"

EE. UU. e Iraq llegan a un "*punto muerto*" en sus negociaciones.

Texto N° 16

Las negociaciones entre el gobierno de Iraq y Estados Unidos para intentar gestionar el futuro de este país se encuentran en **punto muerto**, según ha asegurado el primer ministro iraquí, Nuri al Maliki. La razón argumentada por los iraquíes es que las peticiones de los estadounidenses les infringen su soberanía, algo que el gobierno de Iraq "nunca podrá aceptar", en palabras de Maliki [...] (cf. Diario El País: 13.06.2008)

Las reglas que describen esta expresión metafórica es que el interlocutor entienda y tenga una imagen en su mente, que se acabó todo diálogo, no hay acuerdo porque una de las partes, en este caso, Iraq no acepta las condiciones o peticiones estadounidenses. Hay silencio.

(18) "Avispero"²⁵

²⁵ Se define como un panal expuesto a un medio ambiente hostil, perteneciente a una fauna mayor y relacionada a la misma por íntimos e intrincados lazos, por una especie de malla con varios tejidos o conexiones.

Texto N° 17

“[...] llama la atención que el presidente de la Cámara, Jorge Zermeño, levantó el **avispero** al señalar que el Congreso no recibiría, ni daría curso a las propuestas de reformas realizadas por el excandidato presidencial tabasqueño y por el Frente Amplio Progresista” [...] (cf. Ubaldo Díaz en: La crónica de Hoy - Méjico: 05.04.2007).

En el terreno político, el concepto ‘*avispero*’, refleja el lugar en que las ideas confluyen, se analizan, se contrastan entre sí, se descartan y finalmente se procesan. En la construcción del nuevo concepto, se toma como rasgo central la idea de tejido, comparable al enredo, lío que se genera entre los políticos.

Comparable al nido de avispas convocadas a uno de los cubículos ante la presencia de algo que les mantiene en vida: la miel. En este contexto político de Méjico, la propuesta de reforma en Tabasco, propició el afán de un grupo de políticos, a opinar o discutir este hecho controversial y de medular importancia para ellos en cubículos o círculos sociales. Las ideas en el campo político generan efectos propios de especies animales, como la fauna de las abejas. En esta metáfora es posible identificar los siguientes rasgos semánticos: ‘*agrupación humana*’, ‘*atracción social*’, ‘*interés social*’ y ‘*conflicto o enredo*’.

4. FUNCIONES O ROLES DE LAS METÁFORAS EN EL CAMPO DE LA POLÍTICA.

- Los políticos y actores de la diplomacia han desarrollado una competencia comunicativa metafórica especializada, pues de este modo expresan mejor cualquier situación, problemática o fenómeno sociopolítico que se esté dando o se prevea en un contexto determinado. Es por ello pertinente resaltar lo que pensaban Lakoff y Johnson en 1986, al respecto “[...] las metáforas funcionan como símbolos claves o símbolos de condensación[...]”. En esta misma dirección, Schön (1979: 254-5) señala lo siguiente: “La metáfora es el proceso de traslado de marcos interpretativos o perspectivas entre dominios o ámbitos de experiencias humanas, incorporada a los relatos que los actores políticos utilizan en su definición de los problemas sociales [...]”.
- Los conceptos metafóricos ayudan a traducir nuestras percepciones y conductas — de modo regular— en la comunicación cotidiana. Este punto de vista —que algunos autores denominaron experiencialismo— considera que lo esencial de la metáfora

es que nos permite comprender un dominio de la experiencia, a partir de otro dominio. (cf. Diego Parente: 1999²⁶)

- Igualmente, facilitan la descripción de situaciones, acciones, eventos o estados en el quehacer cotidiano del mundo de los políticos y activistas políticos, de un modo *'sui generis'*, esto es, utilizando conceptos de un dominio para explicar los de otros dominios, es el caso de la política y el terrorismo, cuestiones de defensa del país. (cf. Lakoff y Johnson: 1980)
- Además, evocan, grafican o dibujan automáticamente la imagen o las imágenes que reproducen mejor la realidad a la que se está conceptualizando o definiendo.
- Promueven la espectacularidad y precisión en la enunciación de los hechos o sucesos. Esto no solo en el dominio político sino también en el dominio económico. Por ejemplo, la frase: *"BOLSA DE VALORES SE CAE"* simboliza una especie de mecanismo de marketing utilizado en sus discursos.
- Las expresiones metafóricas pueden cumplir también una función programática en la medida que permiten estructurar estereotipos, actitudes, expectativas y cursos de acción sobre la sociedad. (cf. Dirven, 1989: 24-5)²⁷. Finalmente, cumplen un papel heurístico y como instrumentos conceptuales que capacitan al ser humano para pensar en situaciones novedosas y/o complejas [...] (cf, Chilton e Hyin, 1993:10).
- Ayudan a legitimar el poder político y expresan mejor la intención de ataque a los adversarios políticos. (cf. Teun A. van Dijk & Juan Rodrigo M., 1999).

5. FACTORES QUE DETERMINAN EL USO DE EXPRESIONES METAFÓRICAS

- La economía de palabras; maximizar el significado con pocas palabras. Ejemplo: "Mi dormitorio es una prisión".
 - La situación compleja de hechos y acontecimientos políticos, que ameritan usar la estrategia lingüística, en este caso, creaciones metafóricas.
 - Haber desarrollado cognitivamente un mecanismo de construcción de palabras e imágenes, en tanto, el concepto conlleva también la actitud y sentimientos de los usuarios de las expresiones metafóricas.

²⁶ *Literalidad, Metáfora y Cognición*. Diego Parente. Observaciones críticas sobre la perspectiva experiencialista de G. Lakoff y M. Johnson. <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/dimeta2.pdf>

²⁷ Citado por Dorde Curvardic García:2004

6. CONCLUSIONES

El análisis detallado de los elementos metafóricos seleccionados para el presente estudio, nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

1. La metáfora política es un arte cognitivo que simplifica y facilita los mensajes en relación a las acciones o procesos en el juego de la política, en tanto se vale de símbolos y figuras que esclarecen la eventual compleja situación.
2. Existen metáforas que hacen mención a luchas, a escenarios espectaculares, caminos y estrategias, es el caso, de ‘golpe-palabra-golpe’. Sobre el particular, Lakoff (1989), señala lo siguiente: *“La metáfora no está en las palabras que usamos, está en nuestro concepto mismo de discusión. Hablamos de discusiones de esa manera porque las concebimos de esa manera, y actuamos según la forma en que concebimos las cosas”*.
3. Si los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos, entonces, las metáforas son fórmulas que sintetizan la forma como concebimos una realidad ‘X’, y la representamos, espacialmente, buscando dibujar no solo un signo lingüístico, sino más bien, un signo capaz de reflejar nuestras actitudes, emociones, pensamientos y creencias.
4. La teoría cognitiva explica estos juegos de palabras y permite analizar todo el proceso de significación, tomando en cuenta las experiencias en las que siempre se está operando en la vida cotidiana de manera permanente; en consecuencia, hay una permanente producción de intenciones y por ello no hay nada acabado. Y tiene razón Kant cuando dice o da a entender: ‘yo soy como yo pienso’, y claro, solo en esa medida. Es parte de lo que Wittgenstein llama actividad intersubjetiva, pues, es la forma cómo concibe el objeto o cualquier realidad, y puede que ‘otro’ la conciba de un modo distinto.
5. Los analistas políticos y agentes de la CIA utilizan frases metafóricas como un recurso que simplifica y, a la vez, expresa con más propiedad el significado de los conceptos utilizados en las conversaciones o diálogos entre ellos.
6. Finalmente, cuando los políticos recurren a un concepto ‘X’, identifican automáticamente los rasgos semánticos que aportan claramente la comprensión de un concepto ‘Y’. Hay conceptos que se construyen transfiriendo parte de la idea que evoca el concepto de un dominio origen, sobre una realidad de otro dominio

conceptual. El enfoque cognitivo explica claramente lo que ocurre en la mente de los hablantes cuando hacen uso de las metáforas. Se confunde lo lingüístico con el pensamiento y la cultura.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CHOMSKY, Noam (2006): *Nuestro Conocimiento del Lenguaje Humano*. Ediciones Universidad de Concepción.
- (2004): *Hegemonía o Supervivencia. El dominio mundial de EE. UU.* Grupo Editorial Norma. Bogotá, Barcelona, Buenos Aires, Caracas.
- (1999): *El Programa Minimalista*. Filología y Lingüística. Ed. Alianza
- CHILTON, P. e Ilyin, M. (1993): *Metaphor and Political Discourse*.
- CUVARDIC, Dorde (2004): “La metáfora en el discurso político”. Revista *Reflexiones* No. 83
- DIEZ ITZA, Eliseo (1993): *El lenguaje. Estructura, modelos, procesos y esquemas. Un enfoque pragmático*. Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ R., Antonio (1997): “La metáfora está en la creación del hecho científico”. http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/fern_ran.htm
- HIERRO PESCADOR, José (2005): *Filosofía de la mente y de la Ciencia Cognitiva*. AKAL.
- HURTADO DE MENDOZA S., William (2010): *Metáfora de la Cultura Quechua*. Lima, Perú.
- LAKOFF, George (1991): *La metáfora en política*.
- LAKOFF & JOHNSON. 1980, 1989, 1995, (2004): *Metáforas de la vida cotidiana*.
- LAKOFF, George & Mark JOHNSON (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*. Cap. 1 al 6.
- LUQUE, Daniel (2005): *La quinta columna. Conversaciones*. Ediciones Idea. Las Palmas de Canaria, España.
- MÜLLER, Ralph (2005): *Creative Metaphors in Political Discourse*. Theoretical Considerations on the basis of Swiss Speeches, Amsterdam.
- PALMER, Gary B. (2000): *Lingüística Cultural. Filología y Lingüística*. Alianza Editorial.
- SILVA OCHOA, Haydée (1996): *Juego y metáfora*. UNAM.
- WOODWARD, Bob (2002): *Bush en Guerra*. Editorial Península, Atalaya, España.
- WOODWARD, Bob (2003): *Negar la Evidencia*. Editorial Belacqva, Estados Unidos.